

Отзыв
официального оппонента
о кандидатской диссертации Юлии Игоревны Сикалюк
«Способы воспроизведения индивидуального стиля И. Франко
в автопереводах (на материале немецкого и украинского языков)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Диссертация Ю.И. Сикалюк посвящена решению важной, сложной и вместе с тем очень актуальной проблемы истории, теории, критики и практики перевода, стилистики художественной речи и публицистики, а также сопоставительной стилистики. Избрав предметом своего рассмотрения категорию автоперевода и выполнив свое исследование на материале произведений такого выдающегося украинского писателя, как Иван Франко (1856-1916) и его автопереводов с украинского на немецкий язык и с немецкого языка на украинский, автор диссертации позиционировал себя как пытливого исследователя, поскольку эта проблематика до сих пор в переводоведении не разрабатывалась. Авторский перевод недостаточно исследован и в общетеоретическом плане (см. об этом подробнее: Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). – Магадан: Кордис, 1997. – С. 115-126), хотя многие видные переводоведы неоднократно подчеркивали значимость как самих автопереводов, так и их изучения. Так, по свидетельству Г. Кремера, Е.Г. Эткинд говорил, что переводить свои книги нужно самому <...>, «потому что доверить текст другому человеку – все равно что отдать часть своего тела, часть своей крови кому-то, кто этим будет распоряжаться по своему разумению» (Кремер Г. Он был открыт всему // Ефим Эткинд: Здесь и там. – СПб.: Академический проект, 2004. – С. 596).

Мы полагаем, что недостаточное внимание к вопросам теории художественного автоперевода оказывает негативное воздействие на переводческую практику: билингвы и полиглоты, каким был И. Франко, – авторы художественных произведений, решающие самостоятельно переводить их на другие языки, зачастую лишены надежных ориентиров и не располагают объективными критериями оценки качества своей собственной переводческой продукции. Кроме того, отсутствие научно-обоснованной критики автопереводов и теоретических обобщений практического опыта переводчиков в этой специфической сфере не может не сказываться негативно на общем уровне публикуемых автопереводов.

Вместе с тем автопереводы прозаических и публицистических произведений И. Франко на немецкий и украинский языки, которые занимают заметное место в его творческом наследии, являются богатным материалом исследования проблем воспроизведения его индивидуального стиля. Следовательно, актуальность диссертационной работы Ю.И. Сикалюк обусловлена также комплексным подходом к исследованию билингвального творческого наследия Ивана Франко в контексте автоперевода.

Диссертация Ю.И. Сикалюк свидетельствует и о том, что весьма желательны были бы аналогичные исследования по истории переводческого освоения автопереводов выдающихся произведений многих других известных писателей разных стран: В. Быкова, Е. Евтушенко, Б. Лесьмяна, Н. Зарьяна, А. Стриндберга и др. Таким образом, можно утверждать, что авторский перевод – важная форма транслингвизма, которая заслуживает всестороннего исследования в разных коммуникативных ситуациях и на материале разных языков.

Научная новизна работы, на наш взгляд, состоит в комплексном исследовании особенностей воспроизведения индивидуального стиля И. Франко в авторском переводе на материале немецко- и украиноязычных переводов, в освещении проблем межъязыкового и межкультурного взаимодействия в автопереводах писателя и его отображении в

индивидуальном стиле автора, установлении степени воспроизведения доминантных признаков идиолекта И. Франко на микро- и макростилистическом уровнях автоперевода, выявлении объективных и субъективных отклонений от оригиналов в автопереводах писателя.

В центре внимания автора находятся теоретические вопросы выделения доминант идиолекта И. Франко как неизменного критерия сравнения оригинала и перевода (*tertium comparationis*), разграничения понятий идиолекта и идиостиля писателя, а также практические проблемы переводческого анализа подлинников и авторских переводов по принципу информационного отклонения от оригинала. В работе впервые комплексно исследуются особенности авторского перевода как отдельного вида художественного перевода, изучаются двуязычные прозаические и публицистические автопереводы И. Франко, устанавливаются доминантные признаки идиолекта писателя на языковом и текстовом уровнях в сфере авторских переводов.

Автор диссертации подробно рассматривает, с одной стороны, доминанты идиолекта писателя, обнаруженные в оригинальных текстах, с другой стороны, их воспроизведение на разных уровнях авторского перевода И. Франко, начиная от лексического, морфологического, семантико-стилистического и заканчивая лингвокультурологическим уровнем языка перевода.

Следует отметить, что автором Ю.И. Сикалюк проделана значительная работа по сбору практического материала. Благодаря тщательной работе с архивными материалами ей удалось выявить два до сих пор неизвестных немецкоязычных произведения И. Франко.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Список использованной литературы включает 229 позиций. Приложения содержат 11 полнотекстовых оригиналов и автопереводов И. Франко, включая 2 реконструированных автографа писателя.

В первой главе «Авторский перевод (автоперевод) как особое явление в теории художественного перевода» автор анализирует проблему художественного билингвизма и бикультурализма в контексте автоперевода, выявляет типы автоперевода, их основные функции, формы взаимосвязи отношений между оригиналом и автопереводом. Кроме того, в этой главе освещена переводческая концепция И. Франко в целом и концепция автоперевода в частности.

Во второй главе «Доминанты идиолекта И. Франко и их воспроизведение в автопереводах» уточняется понятие индивидуального стиля, рассматриваются критерии разграничения понятий идиолект и идиостиль, очерчиваются доминантные признаки индивидуального стиля И. Франко-автопереводчика в зависимости от языка автоперевода и жанровой принадлежности текста. В этой же главе исследованы также как общие доминанты идиолекта писателя, так и те, которые являются *tertium comparationis* между оригиналами и автопереводами. Ю.И. Сикалюк предлагает модель анализа доминант индивидуального стиля И. Франко-автопереводчика на лексическом, морфологическом и семантико-стилистическом уровнях, определяет комплексную иерархию доминант идиолекта И. Франко в исследованном корпусе текстов и две дополнительные иерархии доминант идиолекта И. Франко-автора и И. Франко-автопереводчика.

В главе третьей «Сравнительный анализ оригиналов и автопереводов И. Франко в информационно-культурологическом аспекте» представлена авторская модель информационно-культурологического анализа по критерию переводческих отклонений автоперевода от текста оригинала, выработана классификация информационных отклонений автопереводов от оригинальных текстов, установлены причины отклонений и их зависимость от направления автоперевода и жанра, к которому принадлежит текст.

Теоретическое значение исследования Ю.И. Сикалюк состоит в выработке методологии анализа воспроизведения индивидуального стиля

писателя в автопереводе, в установлении способов воспроизведения языковых единиц микростилистического уровня и композиционно-текстовых структур макростилистического уровня, в выработке модели информационно-культурологического анализа оригинала и автоперевода по критерию отклонения автоперевода от подлинника.

Предложенные Ю.И. Сикалюк упомянутые нами выше методология анализа идиостиля И. Франко в подлинниках и авторских переводах и авторская модель информационно-культурологического анализа оригиналов и автопереводов по критерию переводческого отклонения авторского перевода от оригинального текста заслуживают серьезного внимания специалистов-переводоведов.

Важным достижением автора является, по нашему мнению, разработанная в диссертации типология отклонений автоперевода от подлинника, убедительно подтвержденная многочисленными примерами из оригинальных и переводных текстов И. Франко.

Практическая ценность исследования видится в возможности использовать его результаты для обновления вузовских курсов теории художественного и публицистического перевода, истории переводческой мысли, сопоставительной стилистики. Теоретические положения, содержащиеся в диссертации, могут стать основой при написании выпускных квалификационных работ в рамках программ бакалавриата, специалитета и магистратуры по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

В работе Ю.И. Сикалюк хорошо разработан научный аппарат, корректно сформулированы цели и задачи исследования, выводы по главам.

Признавая высокий в целом уровень исследования Ю.И. Сикалюк, остановимся на некоторых дискуссионных моментах.

По нашему мнению, анализ так называемых говорящих имен можно было бы представить в отдельном разделе, поскольку они представляют при переводе особую трудность.

Степень искажения содержательно-фактуальной информации желательно было бы рассматривать не на примере перевода отдельных предложений, а в широком контексте.

Некоторые утверждения автора не подтверждены фактическим материалом (см., например, стр. 34 – об автопереводах В. Набокова и Ч. Айтматова).

Не всегда уместны в тексте диссертации, с нашей точки зрения, многочисленные выделения курсивом, использованием прописных букв или жирного шрифта фрагментов предложений (см., например: стр. 9-10, 12, 81, 114, 130, 165-166 и др.).

Встречаются случаи, когда в диссертации цитируется один автор, а ссылка дается на работу другого без указания, что это цитирование не по первоисточнику (стр. 18, 20, 25, 29); в отдельных ссылках не указаны страницы (стр. 23, 66).

В диссертации нет информации о том, кому принадлежат переводы цитат из трудов И.Я. Франко на русский язык – у читателя может сложиться впечатление, что писатель писал на русском языке.

В отдельных местах ощутимо влияние украинского языка. Так, на стр. 54 читаем о «штучке перевода» вместо об «искусстве перевода», на 55 стр. вместо слова «штудия» находим лексему «студия», на стр. 57 встречаем словосочетание «...познал иностранные языки...».

Высказанные замечания нив коей мере не снижают, однако, нашей общей положительной оценки диссертации Ю.И. Сикалюк. Особо следует отметить богатую библиографию по теме, а также достаточно высокую степень отражения ее содержания в публикациях автора и его автореферате, содержание которого соответствует тексту диссертации.

Диссертация Ю.И. Сикалюк «Способы воспроизведения индивидуального стиля И. Франко в автопереводах (на материале немецкого и украинского языков)» является самостоятельным,

завершенным научным исследованием, вносящим определенный вклад в современное переводоведение и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование «Способы воспроизведения индивидуального стиля И. Франко в автопереводах (на материале немецкого и украинского языков)», соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842, а ее автор, Юлия Игоревна Сикалюк, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент –

доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры
немецкого языка

ФБГОУ ВО «Северо-Восточный
государственный университет»



[Handwritten signature] Р.Р. Чайковский

15.04.2016

адрес электронной почты tchaikovski@svgu.ru

тел. 8 914 863 23 58

